

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

**HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ**

(Số: /2025/HDDV-GTE)

Hôm nay, ngày ..... tháng ..... năm ....., chúng tôi gồm có:

Một bên là : CÔNG TY CỔ PHẦN BẢN ĐỊA HÓA GTE  
Địa chỉ : Số 67A, ngõ 55 Hoàng Hoa Thám, Phường Ba Đình, Thành phố Hà Nội  
Đại diện : Bà Nguyễn Thị Thuý Nga  
Chức vụ : Quản lý Cộng Tác Viên  
Mã số thuế : 0107778272  
Tel : 0842 555 800

(Sau đây gọi là “GTE”)

Và một bên là : .....  
Địa chỉ : .....  
CCCD/Hộ chiếu : Số: ..... Ngày cấp: .....  
Nơi cấp: .....  
Mã số thuế : .....  
Tel : .....

(Sau đây gọi là “Nhà Cung Cấp”)

GTE và Nhà Cung Cấp sau đây gọi là “Hai Bên” hoặc “các Bên”

Hai Bên thỏa thuận ký kết Hợp đồng Dịch vụ này (sau đây được gọi là “Hợp đồng”) nhằm mục đích cung cấp các dịch vụ bản địa hóa và các dịch vụ liên quan khác cho GTE và/hoặc Khách Hàng của GTE, trên cơ sở tự nguyện và tuân thủ các điều khoản, điều kiện được quy định trong Hợp đồng này.

**Điều 1. Đối tượng của Hợp đồng**

Bằng việc ký kết Hợp đồng này, các Bên xác lập thỏa thuận về việc Nhà Cung Cấp cung cấp cho GTE các dịch vụ bản địa hóa và/hoặc các dịch vụ liên quan khác, trong đó Nhà Cung Cấp thực hiện công việc với tư cách là chuyên gia độc lập, trên cơ sở không độc quyền, và không được xem là nhân viên của GTE dưới bất kỳ hình thức nào.

**Điều 2. Đơn Đặt Hàng**

2.1. Mỗi dịch vụ dịch thuật, biên tập, hiệu đính, phiên dịch, lồng tiếng, thuyết minh, tạo phụ đề và/hoặc các dịch vụ liên quan khác theo Hợp đồng này (sau đây gọi chung là “Dịch vụ”) sẽ được coi là đối tượng của một Đơn Đặt Hàng (Purchase Order - PO) riêng biệt. Mỗi PO sẽ quy định chi tiết về giá cả, ngôn ngữ nguồn và ngôn ngữ đích, số lượng và thời gian thực hiện công việc. Mỗi PO sẽ được coi là phụ lục và là phần không tách rời của Hợp đồng này.

2.2. Trong thời gian Hợp đồng có hiệu lực, nhiều PO có thể được các Bên thực hiện đồng thời. Tuy nhiên, việc này không hàm ý rằng GTE có nghĩa vụ duy trì hợp tác thường xuyên với Nhà Cung Cấp. GTE chỉ thực hiện hợp tác với Nhà Cung Cấp khi có các nhiệm vụ phù hợp sẵn có.

### **Điều 3. Hiệu lực và Thời hạn Hợp đồng**

3.1. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký kết bởi cả Hai Bên và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi một thông báo chấm dứt Hợp đồng bằng văn bản được chính thức gửi tới các Bên.

3.2. Mỗi Bên có quyền chấm dứt Hợp đồng bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên còn lại. Tuy nhiên, Nhà Cung Cấp không được chấm dứt Hợp đồng trước khi hoàn thành các Đơn Đặt Hàng (PO) và bàn giao đầy đủ các công việc đã được giao. Việc chấm dứt Hợp đồng này không ảnh hưởng đến quyền, nghĩa vụ và trách nhiệm của Nhà Cung Cấp đối với các công việc đã thực hiện.

### **Điều 4. Thủ lao và Điều khoản Thanh toán**

4.1. GTE sẽ thanh toán thù lao cho Nhà Cung Cấp dựa trên đơn giá đã thỏa thuận trong từng Đơn Đặt Hàng (PO) và khối lượng thực tế đã hoàn thành, sau khi trừ các khoản khấu trừ, phạt hoặc bồi thường thiệt hại (nếu có). GTE chỉ thanh toán các chi phí đã được Hai Bên thỏa thuận trong PO.

4.2. Nhà Cung Cấp lập hóa đơn cho một hoặc nhiều PO đã được GTE chấp thuận. GTE thanh toán trong vòng sáu mươi (60) ngày làm việc kể từ ngày nhận hóa đơn.

4.3. GTE sẽ chịu chi phí chuyển khoản qua ngân hàng Việt Nam, Nhà Cung Cấp sẽ chịu chi phí ngân hàng tại quốc gia ngoài lãnh thổ Việt Nam nếu có.

4.4. GTE sẽ chịu trách nhiệm chi trả các khoản thuế (thuế thu nhập cá nhân, thuế nhà thầu...), phí (nếu có) theo quy định của luật thuế Việt Nam và không khấu trừ vào tiền trả cho Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp sẽ chi trả các chi phí liên quan đến thu nhập theo quy định của quốc gia sở tại trong trường hợp phát sinh thu nhập ngoài lãnh thổ Việt Nam. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp đầy đủ các chứng từ cần thiết để GTE hoàn thiện hồ sơ, thủ tục đóng thuế.

### **Điều 5. Thỏa thuận Chất lượng Dịch vụ**

Nhà Cung Cấp sẽ hoàn toàn tuân thủ nghiêm ngặt các quy định trong Thỏa thuận Chất lượng Dịch vụ đính kèm Hợp đồng này.

### **Điều 6. Thỏa thuận Bảo mật thông tin**

Nhà Cung Cấp sẽ hoàn toàn tuân thủ nghiêm ngặt các quy định trong Thỏa thuận Bảo mật Thông tin đã ký.

### **Điều 7. Quyền Sở hữu Trí tuệ**

7.1. Nhà Cung Cấp công nhận quyền sở hữu của GTE đối với toàn bộ tài liệu, dữ liệu, hình ảnh, thiết kế và các quyền sở hữu trí tuệ khác dưới mọi hình thức được GTE cung cấp hoặc tạo ra nhằm thực hiện công việc. Nhà Cung Cấp cam kết không xâm phạm quyền sở hữu trí tuệ của GTE và Khách Hàng của GTE.

7.2. Nhà Cung Cấp cam kết và đồng ý rằng mọi quyền sở hữu trí tuệ phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào liên quan đến công việc được thực hiện theo Hợp đồng này đều thuộc quyền sở hữu của GTE, bao gồm nhưng không giới hạn quyền sử dụng, khai thác, sao chép, cấp phép cho bên thứ ba, và định đoạt dưới bất kỳ hình thức nào mà GTE cho là phù hợp, mà không phải trả thêm bất kỳ khoản thù lao hoặc lợi ích nào cho Nhà Cung Cấp.

7.3. Sau khi hoàn thành toàn bộ công việc do GTE giao, Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ chuyển giao cho GTE toàn bộ quyền sở hữu trí tuệ và quyền khai thác độc quyền đối với kết quả công việc phát sinh. Nhà Cung Cấp xác nhận rằng mức thù lao đã thỏa thuận bao gồm việc chuyển giao này và cam kết không khiếu nại hoặc yêu cầu thêm quyền lợi nào liên quan.

#### **Điều 8. Điều khoản không cạnh tranh**

8.1. Nhà Cung Cấp không được lợi dụng mối quan hệ hợp tác với GTE để tiếp cận, chào mời hoặc thu thập thông tin liên lạc của Khách Hàng của GTE, đồng thời không được trực tiếp liên hệ với Khách Hàng của GTE dưới bất kỳ hình thức nào. Trong trường hợp Khách Hàng của GTE chủ động liên hệ với Nhà Cung Cấp, Nhà Cung Cấp phải xin phép GTE trước khi tiến hành bất kỳ hình thức hợp tác kinh doanh nào với Khách Hàng đó.

8.2. Trong trường hợp có tranh chấp liên quan đến việc vi phạm (hoặc khả năng vi phạm) điều khoản này, Nhà Cung Cấp phải cung cấp bằng chứng hợp lý chứng minh rằng mình không biết và không thể nhận biết một cách hợp lý rằng Khách Hàng đó là Khách Hàng của GTE.

8.3. Trong trường hợp vi phạm điều khoản này, GTE có quyền chấm dứt Hợp Đồng ngay lập tức và bảo lưu quyền thực hiện các biện pháp pháp lý khác, bao gồm yêu cầu bồi thường thiệt hại. Giá trị vi phạm được xác định dựa trên giá trị hợp đồng và các Đơn Đặt Hàng mà GTE bị tổn thất, bị hủy hoặc không thể thực hiện do hành vi vi phạm của Nhà Cung Cấp. Trong trường hợp vi phạm được phát hiện trước khi giao dịch diễn ra hoặc khi giá trị hợp đồng/Đơn Đặt Hàng chưa rõ ràng, Nhà Cung Cấp vẫn phải bồi thường cho GTE một khoản đủ để bù đắp thiệt hại và lợi nhuận bị mất, căn cứ vào bằng chứng thiệt hại thực tế của GTE, bao gồm cả thiệt hại gián tiếp và lợi nhuận bị mất mà không cần giá trị hợp đồng cụ thể. Khoản bồi thường này phải được hoàn tất trong vòng mười (10) ngày làm việc kể từ khi GTE yêu cầu, hoặc theo thời hạn mà Hai Bên thống nhất bằng văn bản.

#### **Điều 9. Thỏa thuận không chào mời**

9.1. Nhà Cung Cấp không được tiếp cận, chào mời, hoặc tuyển dụng nhân sự và đối tác của GTE mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của GTE.

9.2. Trong trường hợp vi phạm điều khoản này, GTE có quyền chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức và bảo lưu quyền thực hiện các biện pháp pháp lý khác, bao gồm yêu cầu bồi thường thiệt hại.

#### **Điều 10. Chế tài vi phạm và bồi thường thiệt hại**

10.1. Trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm bất kỳ nội dung nào của Hợp đồng hoặc Đơn Đặt Hàng, việc xử lý vi phạm sẽ được thực hiện theo quy định tại Hợp đồng Dịch vụ, Thỏa thuận Chất lượng Dịch vụ, Thỏa thuận Bảo mật Thông tin, Đơn Đặt Hàng tương ứng hoặc theo thỏa thuận khác giữa Hai Bên, theo quy định của pháp luật hiện hành.

10.2. GTE có thể chịu thiệt hại trực tiếp do hành vi hoặc việc không thực hiện nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp (như chất lượng kém, giao hàng trễ mà không thông báo, không hoàn thành công việc, không tuân thủ hướng dẫn, không phản hồi, v.v.). Khi xảy ra một trong các trường hợp sau, GTE có quyền xem xét và áp dụng các biện pháp xử lý phù hợp đối với Nhà Cung Cấp:

- (1) GTE phát sinh chi phí vượt ngoài ngân sách dự án ban đầu;
- (2) GTE chịu thiệt hại về tài chính;
- (3) GTE buộc phải vi phạm các thỏa thuận đã ký kết với Khách Hàng.

Việc áp dụng các biện pháp xử lý sẽ được GTE cân nhắc trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. GTE sẽ thông báo cho Nhà Cung Cấp bằng văn bản về hình thức, mức độ và căn cứ xác định biện pháp được áp dụng.

10.3. Mọi thiệt hại phát sinh phải được Nhà Cung Cấp bồi thường đầy đủ cho GTE trong vòng mười (10) ngày làm việc kể từ ngày nhận được yêu cầu của GTE, hoặc trong thời hạn do Hai Bên thỏa thuận.

Thiệt hại trong trường hợp này bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- (1) Thiệt hại đối với thương hiệu của GTE gây ra bởi hành vi vi phạm của Nhà Cung Cấp;
- (2) Lợi nhuận bị mất do hành vi vi phạm của Nhà Cung Cấp;
- (3) Tiền phạt và khoản bồi thường mà GTE phải chịu do lỗi của Nhà Cung Cấp;
- (4) Các chi phí trung gian liên quan đến việc giải quyết tranh chấp, xác định hành vi vi phạm hoặc thiệt hại, bao gồm nhưng không giới hạn ở phí kiểm định, phí luật sư, phí kiểm toán, v.v.

## **Điều 11. Quyền và Nghĩa vụ của các bên**

### **11.1. Quyền và Nghĩa vụ của GTE**

- a. Cung cấp cho Nhà Cung Cấp đầy đủ thông tin, tài liệu cần thiết để thực hiện các dịch vụ theo yêu cầu.
- b. Yêu cầu Nhà Cung Cấp cung cấp dịch vụ bảo đảm về chất lượng, số lượng, thời gian, địa điểm và các yêu cầu khác theo thỏa thuận.
- c. Thanh toán đầy đủ và đúng hạn cho Nhà Cung Cấp.
- d. Yêu cầu Nhà Cung Cấp báo cáo, giải trình và chỉnh sửa công việc miễn phí, miễn là tệp nguồn (source file) không thay đổi, kể cả khi sản phẩm đã được phát hành ra thị trường.
- e. Thực hiện các biện pháp cần thiết để giảm thiểu rủi ro phát sinh từ việc vi phạm của Nhà Cung Cấp và/hoặc bảo đảm chất lượng dịch vụ tốt nhất từ phía Nhà Cung Cấp.
- f. Đơn phương tạm ngừng hoặc chấm dứt Đơn Đặt Hàng hoặc Hợp đồng trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm nghĩa vụ, dù hành vi vi phạm đó có gây thiệt hại trực tiếp hay không, và có quyền yêu cầu bồi thường (nếu có). GTE có quyền giữ lại tiền công hoặc thù lao trong trường hợp Nhà Cung Cấp không hoàn thành công việc được giao, không bàn giao tài sản của GTE theo yêu cầu, hoặc có hành vi vi phạm hợp đồng.
- g. Yêu cầu Nhà Cung Cấp bồi thường khoản tiền tương đương giá trị Đơn Đặt Hàng bị chấm dứt và toàn bộ thiệt hại phát sinh nếu Nhà Cung Cấp đơn phương chấm dứt Đơn Đặt Hàng mà không có sự chấp thuận của GTE.
- h. Khiếu nại hoặc khởi kiện đến cơ quan có thẩm quyền để bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của GTE trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm pháp luật hoặc các quy định của Hợp đồng này.

### **11.2. Quyền và Nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp**

- a. Thực hiện đầy đủ các dịch vụ theo đúng yêu cầu về số lượng, chất lượng, thời hạn và các tiêu chí khác đã thỏa thuận với GTE; không được chuyển giao, ủy quyền lại bất kỳ phần công việc nào cho bên thứ ba nếu không có sự chấp thuận bằng văn bản của GTE.
- b. Được GTE cung cấp đầy đủ thông tin, hướng dẫn và phản hồi cần thiết để hoàn thành Dịch vụ đúng yêu cầu.

- c. Được nhận thanh toán đầy đủ và đúng hạn sau khi hoàn thành nghĩa vụ theo Hợp đồng và Đơn Đặt Hàng, trừ khi có vi phạm được xác định theo quy định của Hợp đồng, Đơn Đặt Hàng, Thỏa thuận Chất lượng Dịch vụ, Thỏa thuận Bảo mật Thông tin.
- d. Có quyền từ chối hoặc đề xuất các điều chỉnh hợp lý đối với các yêu cầu nằm ngoài phạm vi dịch vụ đã thỏa thuận hoặc vượt quá năng lực chuyên môn của Nhà Cung Cấp, với điều kiện việc từ chối hoặc điều chỉnh đó được thông báo trước cho GTE, và trong trường hợp công việc đã được bắt đầu, chỉ có hiệu lực sau khi được GTE xác nhận và chấp thuận bằng văn bản.
- e. Làm việc với Khách Hàng dưới danh nghĩa của GTE và chịu hoàn toàn trách nhiệm trước GTE và Khách Hàng về chất lượng dịch vụ đã hoàn thành. Khi nhận tài liệu từ Khách Hàng, Nhà Cung Cấp phải chuyển giao cho GTE và không được chuyển tiếp cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của GTE. Trong mọi trường hợp, Nhà Cung Cấp không được nhận bất kỳ lợi ích nào từ Khách Hàng nếu chưa có sự chấp thuận từ GTE.
- f. Báo cáo, giải trình và thực hiện các yêu cầu chỉnh sửa theo yêu cầu của GTE mà không thu thêm phí, miễn là tệp nguồn (source file) không thay đổi, kể cả trong trường hợp sản phẩm đã được phát hành ra thị trường.
- g. Khi Hợp đồng chấm dứt, hoặc theo yêu cầu của GTE tại bất kỳ thời điểm nào, Nhà Cung Cấp phải hoàn trả toàn bộ tài sản và tài liệu do GTE hoặc Khách Hàng cung cấp để thực hiện dịch vụ, bàn giao toàn bộ thông tin và nội dung công việc đang thực hiện, đồng thời xử lý mọi vấn đề liên quan đến công việc và tài chính với GTE. Khi đã hoàn thành toàn bộ nghĩa vụ theo Hợp đồng và Đơn Đặt Hàng, Đơn Đặt Hàng sẽ tự động được thanh lý.
- h. Hoàn trả chi phí đào tạo cho GTE trong trường hợp GTE hoặc đối tác của GTE đã chi trả chi phí đào tạo để Nhà Cung Cấp thực hiện dịch vụ cụ thể, nhưng Nhà Cung Cấp đơn phương chấm dứt Hợp đồng khi dịch vụ chưa hoàn thành.
- i. Bồi thường cho GTE một khoản tương đương giá trị Đơn Đặt Hàng bị chấm dứt và toàn bộ thiệt hại phát sinh cho GTE trong trường hợp Nhà Cung Cấp đơn phương chấm dứt Đơn Đặt Hàng mà không có sự chấp thuận của GTE.
- j. Thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ khác theo quy định của Hợp Đồng này, Thỏa thuận Chất Lượng Dịch vụ, Thỏa thuận Bảo mật Thông tin và các quy định pháp luật có liên quan.
- k. Khai báo toàn bộ các khoản thu nhập nhận được theo Hợp Đồng này và tự chịu trách nhiệm nộp các loại thuế, phí liên quan đến thu nhập và việc làm. Nhà Cung Cấp miễn trừ trách nhiệm cho GTE khỏi mọi nghĩa vụ pháp lý phát sinh nếu Nhà Cung Cấp được xác định không phải là nhà thầu độc lập.

## **Điều 12. Luật áp dụng và Thẩm quyền giải quyết tranh chấp**

Mọi vấn đề không được quy định trong Hợp đồng này sẽ được các Bên giải quyết thông qua thương lượng và trao đổi trên tinh thần thiện chí, hợp tác. Trường hợp các Bên không đạt được thỏa thuận thông qua thương lượng, hòa giải, tranh chấp sẽ được giải quyết tại cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật Việt Nam. Trường hợp tranh chấp được đưa ra Tòa án, Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam sẽ là nơi giải quyết cuối cùng. Chi phí tố tụng do Bên thua kiện chịu.

Trừ khi Hợp đồng này có quy định khác, Hợp đồng này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

## **Điều 13. Dữ liệu cá nhân**

Bằng việc ký kết Hợp đồng này, Nhà Cung Cấp đồng ý cho GTE được thu thập, xử lý và sử dụng dữ liệu cá nhân của mình, đồng thời cho phép GTE đưa các dữ liệu đó vào hệ thống, cơ sở làm việc nhằm phục vụ cho việc thực hiện Hợp đồng này và xem xét Nhà Cung Cấp cho các cơ hội hợp tác trong tương lai.

#### **Điều 14. Điều khoản chung**

14.1. Hợp đồng này được viết bằng tiếng Việt, được giải thích và điều chỉnh theo quy định của pháp luật nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Trừ khi Hai Bên có thỏa thuận hoặc khiếu nại khác, Hợp đồng sẽ tự động thanh lý sau khi các nghĩa vụ được hoàn tất. Các Đơn Đặt Hàng (PO) sẽ tự động thanh lý sau khi các nghĩa vụ theo Hợp đồng này được hoàn thành và Đơn Đặt Hàng tương ứng đã được Hai Bên hoàn tất. Khi Hợp đồng được thanh lý, toàn bộ các Đơn Đặt Hàng theo Hợp đồng này cũng được coi là thanh lý.

14.2. Các quy định tại Hợp đồng sẽ tự động áp dụng cho các Đơn Đặt Hàng trước đó còn đang thực hiện tính đến ngày ký Hợp đồng. Trừ trường hợp quy định trong Hợp đồng này trái với quy định của Đơn Đặt Hàng, các quy định trong Đơn Đặt Hàng sẽ được ưu tiên áp dụng.

14.3. Mỗi Bên chỉ được phép chuyển giao quyền và nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này cho bên thứ ba khác khi có sự chấp thuận bằng văn bản của Bên còn lại. Trừ khi có thỏa thuận khác, bên nhận chuyển giao sẽ kế thừa toàn bộ quyền và nghĩa vụ của bên chuyển giao theo quy định tại Hợp đồng này.

14.4. Hai Bên cam kết rằng khi ký kết Hợp đồng này, Hai Bên hoàn toàn tự nguyện, minh mẫn, không bị lừa dối, cưỡng ép hay đe dọa dưới bất kỳ hình thức nào.

14.5. Các phụ lục kèm theo (nếu có) là bộ phận không thể tách rời và có giá trị pháp lý như các điều khoản của Hợp đồng này.

Hai Bên xác nhận đã đọc, hiểu rõ toàn bộ nội dung Hợp đồng, tự nguyện ký kết và cam kết thực hiện đúng, đầy đủ các điều khoản đã thỏa thuận.

**ĐẠI DIỆN CÔNG TY CP BẢN ĐỊA HOÁ GTE**

**Quản lý Cộng Tác Viên**

**NHÀ CUNG CẤP**

*(Ký và ghi rõ họ tên)*

Nguyễn Thị Thuý Nga